



مجلة الأدب واللغات

مجلة علمية دولية محكمة نصف سنوية
تعنى بالأبحاث والدراسات الأدبية واللغوية
تصدر عن كلية الآداب واللغات
جامعة محمد البشير الإبراهيمي - برج بوعريريج - الجزائر

العدد 01/المجلد 07 سبتمبر 2021

ردم د: 2477-9792 ردم د: 2588-2422
رقم الإيداع القانوني: 2015-342

مجلة الآداب واللغات

جامعة محمد البشير الإبراهيمي - برج بوعريريج - الجزائر



Journal of Literature and Languages

Bi-annual international peer-reviewed journal
It is concerned with literary and linguistic research and studies
Issued by the College of Letters and Languages
University of Mohamed El Bashir Brahimi
- Bordj Bou Arreridj - Algeria



ISSN: 2477-9792 EISSN: 2588-2422
Numéro de dépôt légal: 342-2015

مجلة

الأدب واللغات

مجلة علمية دولية محكمة نصف سنوية
تعنى بالأبحاث والدراسات الأدبية واللغوية

عدد خاص بالترجمة وتعليمية اللغات

ر. د. م. د. : 2477-9792

ر. ت. م. د. : 2588-2422

رقم الإيداع 2020

م. ت. ع. 2.2 if

مجلة الآداب واللغات

مجلة علمية أولية محكمة نصف سنوية

تعنى بالأبحاث والحراسات الأكاديمية واللغوية

تصدر عن كلية الآداب واللغات بجامعة ممس البشير الإبراهيمي برج بوكريج

المدير الشرفي للمجلة

أ.د. عبد الحق بوبترة

مدير الجامعة

مدير المجلة مسؤول النشر

د. بلقاسم الحاج

عميد كلية الآداب واللغات

رئيس التحرير

أ.د. رابح بن خوية

نائب رئيس التحرير

د. جمعة بن سالم

محرر مساعد

د. عبد الكريم بن محمد

محرر مساعد

د. سميرة موساوي

سكرتير التحرير

د. سليم سعدي

توجه المراسلات والأبحاث إلى السيد:

رئيس تحرير مجلة الآداب واللغات

كلية الآداب واللغات، جامعة محمد البشير الإبراهيمي برج بوعرييج

34230 الجزائر

هاتف/فاكس: 00213(0)35816120

00213(0)35816103

موقع المجلة على منصة المجلات العلمية الجزائرية

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/94>

الهيئة الاستشارية والعلمية

أ.د. فيصل حصيد	باتنة 1	أ.د. محمد جواد البدراني	العراق
أ.د. عبد الغني بن الشيخ	المسيلة	أ.د. عبد الرحمن بن يطو	المسيلة
أ.د. أحمد ويس	البحرين	أ.د. الخامسة علاوي	قسنطينة
د. غزلان هاشمي	سوق أهراس	د. حسن دواس	سكيكدة
د. نبيل بوسليو	سكيكدة	د. فطيمة براهمي	سيدي بلعباس
د. عزوز زرقان	برج بوغريبيج	د. رابح بن خوية	برج بوغريبيج
د. ناصر معماش	برج بوغريبيج	د. زهور شتوح	باتنة 1
د. جمعة بن سالم	برج بوغريبيج	د. سميرة موساوي	برج بوغريبيج
د. عبد الكريم بن محمد	برج بوغريبيج	د. صالح قسيس	برج بوغريبيج
د. سليمان بوراس	المسيلة	د. بوعلام رزيق	برج بوغريبيج
أ.د. منصور بوناب عبد الحق	سكيكدة	د. محمد مدور	غرداية
أ.د. عزوز قربوع	سكيكدة	د. علوي نسيم	سكيكدة
د. عز الدين جلاوجي	برج بوغريبيج	د. راضية شراك	بريكة
د. نبيلة منادي	سطيف	د. نادية بوحديد	باتنة
د. شكري السعدي	تونس	د. السيدة الحرابي	تونس
د. ياسين بغورة	برج بوغريبيج	د. سكينه زواغي	عنابة
د. سليم سعدلي	برج بوغريبيج	د. موفق عبد السميع	برج بوغريبيج
د. أروة نجار	برج بوغريبيج	د. عيسى بربار	برج بوغريبيج
د. كلثوم صوالح	برج بوغريبيج	د. البشير عزوزي	برج بوغريبيج

قواعد النشر في المجلة

- ❖ ترحب المجلة بمشاركة كل الأساتذة والباحثين وتعد بنشر أبحاثهم ودراساتهم شريطة التقيد بقواعد النشر في المجلة والأصول المتعارف عليها خاصة فيما يتعلق بالتوثيق.
- ❖ يقدم الباحث تعهدا بعدم نشر بحثه المقترح أو تقديمه للنشر إلى جهة أخرى.
- ❖ يرسل البحث على البريد الإلكتروني للمجلة وفق برنامج Microsoft Word متضمنا ملخصين: أحدهما بلغة البحث وآخر باللغة الإنجليزية، مع كلمات مفتاحية لا يتجاوز عددها (6) كلمات.
- ❖ تخصص ورقة أولى مستقلة لعنوان المقال، واسم الباحث ورتبته العلمية والمؤسسة وانتمائه المهني، إضافة إلى الهاتف والفاكس وعنوان البريد الإلكتروني.
- ❖ تخصص ورقة ثانية مستقلة لعنوان البحث أو المقال مع الملخصين المذكورين أعلاه، ثم تتبع بصفحات المقال مفتوحة بالعنوان.
- ❖ لا يتجاوز حجم المقال (20) صفحة، ولا يقل عن 10 صفحات بما في ذلك قائمة المصادر والمراجع والجداول والأشكال-إن وجدت-، والتي تضبط مرقمة ومعنونة وفقا لهوامش الصفحة؛ مدار الصفحة: 02سم، رأس الورقة: 1.25سم، أسفل الورقة: 1.25سم، حجم الصفحة: العرض 16سم العلو 24سم.
- ❖ يرقم التهميش بطريقة آلية Note De Fin، حيث يشار إلى المصادر والمراجع في متن المقال بأرقام متسلسلة توضع بين قوسين على أن تعرض المراجع في نهاية المقال مرتبة هجائيا.
- ❖ تكتب المادة العربية بخط SimplifiedArabic حجم 14 والهوامش أسفل الصفحة بخط حجم 12، والخط اللاتيني بنوع Times New Roman حجم 12، والهوامش حجم 10.
- ❖ مع ضرورة مراعاة توثيق المراجع وفق المنهجية المتعارف عليها.
- ❖ المقالات لا تعبر إلا عن آراء أصحابها، والتي لا تنشر لا تعاد إليهم دون ذكر للأسباب.
- ❖ تخضع المقالات المقدمة للتحكيم العلمي على نحو سري بحسب الأصول المتعارف عليها.

المحتويات	
08	افتتاحية
26.09	<p><i>The Historical Roots of Grammar Translation Method: Understanding the Origin of Translation Teaching</i> Dr. Saoussen MADOU Department of translation- University Frères Mentouri- Constantine1</p>
41.27	<p><i>Secondary Education Scientific Texts' Reading Aspects: Challenges and Techniques</i> HANIFI Aïssa Hassiba benbouali university of chlef,</p>
58.42	<p><i>Les Pratiques Bilingues Et Le Recours A L1 En Classe De Langue Etrangère</i> Dr.Miloudi Imene Université Elbachir El Ibrahimi, Bordj Bou Arreridj, Algérie.</p>
70.59	<p><i>Réflexion sur quelques aspects de la traduction pédagogique.</i> BRAMKI Ourida Université El Bachir el Ibrahimi, Bordj Bou Arréridj</p>
84.71	<p><i>Rôle de la traduction pédagogique dans la formation à l'interculturalité</i> Aïssi Abbes : doctorant en didactique des langues et des cultures, université Lounici Ali -Blida 2- Benmahammed Fayçal : doctorant en didactique des langues et des cultures, université Lounici Ali -Blida 2-</p>
98.85	<p><i>algérien d'expression française</i> <i>Le cas du roman de Yasmina Khadra les agneaux du seigneur et sa traduction vers l'arabe par Mohamed Sari</i> التثاقف في ضوء ترجمة الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية رواية ياسمينه خضرا (les agneaux du seigneur) ترجمة العربية محمد ساري أنموذجا ZERROUG Besma</p>

	<p><i>Institut de traduction, Université Abou El Kacem Saâdallah ,Alger 2</i></p>
140-99	<p>الترجمة بين الوسيلة والهدف: قسم اللغات الأجنبية بجامعة-برج بوعريج- أنموذجا خالصة غومازي جامعة محمد لمين دباغين - سطيف 2 لمياء مسيلي جامعة صالح بونيدر - قسنطينة 3</p>
154-141	<p><i>Translation and terminology : where do translation and terminology meet ?</i> الترجمة والمصطلحية: أين تلتقي الترجمة والمصطلح؟ زهبية بوعلوط جامعة الجزائر 3</p>

افتتاحية

يطيب لي بمناسبة صدور هذا العدد المتميز أن أتقدم بخالص الشكر والعرفان إلى كل الساهرين على استمرار صدور هذه المجلة المتخصصة في حقل الآداب واللغات، من لجنة استشارية وعلمية، وهيئة التحرير والتدقيق اللغوي. إن هذا العدد الخاص يشمل مجموعة من المقالات العلمية مستوحاة من اليوم الدراسي المنظم على مستوى كلية الآداب واللغات بتاريخ 05 مارس 2019، والموسوم ب: الترجمة وتعليمية اللغات (واقع وفاق)، وذلك تبعاً لتوصيات هذا اليوم الدراسي المتضمنة نشر الأعمال المتميزة التي تستوفي الشروط العلمية ومعايير النشر الخاصة بالمجلة.

يتميز هذا العدد بتنوع لغات المقالات بين العربية، الإنجليزية، والفرنسية، وشمل عدة مواضيع في مجال الترجمة سواء من حيث التعدد اللغوي، الترجمة البيداغوجية، الترجمة والمصطلحات، الترجمة في النصوص التعليمية...، وهي في أغلبها أبحاث ميدانية، من شأنها أن تشكل مجال استفادة للبحوث الأكاديمية في التخصص.

لقد تزامن صدور هذا العدد من المجلة بقرار فتح ماستر في الترجمة بقسم الآداب واللغات الأجنبية، حيث يأتي ذلك ضمن استراتيجية الكلية الهادفة إلى رفع عدد التخصصات وتنوعها بما يضمن تلبية الاحتياجات المتزايدة لفائدة المجتمع المحلي وضمن متطلبات سوق العمل.

في الختام أشكر كل المشاركين في اشغال اليوم الدراسي حول الترجمة وتعليمية اللغات، وأهنئ كل من قبلت أعمالهم للنشر العلمي في هذا العدد الخاص بعد تحكيمها، ونعدكم بتظاهرات علمية أخرى وكذا بالجديد في مجال النشر بمجلتنا من خلال الأعداد القادمة إن شاء الله. وفقنا الله وإياكم جميعاً لما فيه الخير للبحث العلمي وللجامعة وللوطن، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

عميد الكلية
د/بلقاسم الحاج